

英國陸軍新預算 Britain's Army Estimates

negotiations for alliance—an

to a greater degree of preparation than was thought necessary before the war is now accepted by all parties as a minimum necessity, quite apart from military occupation.

any which is regarded as an essential part of the defence of the British Isles.

其意義。比之戰前視為需要之
大程度之準備，今爲各黨派爲戰
之必要，除去德國西北部之
佔領或管理，認爲尖銳二島
上必需之一環。

ed at this time ever
as a matter of cours
the House of Common
an opportunity to air it
ows on a very wide range o
ides, from Communism an
atomic bomb to fuel fo

每年此時，軍事準備，當然經過一番審查。下院方面，對於範圍甚廣之論題，自共產主義，原子彈，海軍營內之火爐燃料等項，得有機會發表意見之機會。

Current problems are connected with the change over from the wartime army to a permanent system. This involves combining a comparatively small regular army

plemented by voluntary territorial forces, with the annual intake of national service men into both these successively. All this has to be done at a time when recruiting is bound to be at a low ebb.

when far reaching structural changes are being made in the Commonwealth arising from Indian independence.

將一較小之正規軍，與每半正規軍國家之士兵混合起來，而以訓練成效之國防義勇軍補充之。所有工作，均須在此時期內完成。在此征募新兵定趨低潮又由印度支那之故，英自治領須有重大戰戰之時也。

The most striking fact which emerges from debates on this matter is the agreement on the necessity for universal conscription even at a time when every fit man is needed.

factories, mines or on land

his sometimes too ready tongue, has surprised everybody since he was transferred from Fuel and Power to the new office. The "Manchester Guardian" notes he "is proving a workmanlike and helpful Secretary."

...ary of State for war. The country realises he has the soldier's welfare at heart and that if anyone can get the best square deal in a difficult period, it is he. His

車部後，已使駐人感覺將奇

感所感及渠已將軍事之幸福，常存心。暇會有一能在困難時期，得一公平待遇者，此即辛氏渠之預算，誠哉非常事實，絕無之意。

中華郵政登記認爲第一新聞紙類

No. 833

美報評軍事援華 Herald-Tribune, Post, Disagree Generals' Testimony

ny MacArthur's message, Congress on aid to China issued various editorial comments from Washington and New York papers.

美國新聞處華密爾電(關於中國領袖德德中將之作証及麥克帥致國會之覆電,引起華密爾約方面報紙之反應)的 Washington Post commented that Marshall's argu-

the irresistible in opposition to military aid. Lack of training and lack of leadership emerge in the reverses that government armies have suffered in conflict with the Chinese Communists."

It is because of these deficiencies of which Secretaries of Defense have been aware since the Korean campaign was launched. Post stated. The Post described deficiencies in leadership and training in the Manchurian campaign, and concluded:

當軍事發動之初，早經張學良，該報描述東北戰局乃在領袖與訓練方面之缺點。未稱。

shall spoke' that arms a
ould not 'help. Indeed,
uld make matters worse
undertrained and unen
clastic men in the Gover
at or Nationalist armie
become carriers of Ame
an arms to the Communis
s, the program that is no
gested would actually a
Communists, aside from
nating the people of Chin
are calling a plague

houses of both sides
out a doubt, General
demeyer has worked
the Chinese. But
whether even if General
demeyer were asked
Kai-shek to be com
der-in-chief, he would fa
better than did General
Chinese' Gordon of subsequ
rumtum fame who, in th
ping Rebellion in China
dred years ago, quit th

ernment forces in disguise
his advice was 'co
ally and emphatical
red.

係國務卿馬歇爾所述此項缺
上，以反使中國將無濟於事
國軍中訓練欠佳與作動不力
，致將美國軍火送與共黨，
下所提之計劃，除開閩中
外，實雙方均而補助中共，
於國共衝突方面係惡意鼓動，
將事與中國人相處甚得，此

使聞，乃告入漢即使將士
德鴻當總司令，渠是否能統
率之戈登將士，戈登將於百
國中國太平軍叛亂時會助中
國，但其後彼向中國政府所
意見，但中國政府往往置之
而不顧然辭職。

The New York Herald Tri-
bune stated: "General Ma-
thur's message . . . was,
in essence, a plea for large-scale
military aid for the Nanking
(Continued on Page 4)

青年課室 YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

ADVERBIAL PHRASES IN COMMON USE

常用之副詞或副詞組

- (28) ONCE AND AGAIN, NOW AND AGAIN.— The first means "repeatedly", once and more than once. The second means "occasionally".
- (第一語之義為「重複」，即一再而再三等推下去的重複；第二語之義為「間常」)。
- Once and again the parrot said, "Come in".
- 鸚鵡重復的說「進來」。
- Now and again the parrot bit the wire of his cage.
- 鸚鵡間常咬啄籠上之鐵絲。
- (29) ONCE FOR ALL.— This means that a thing is done once, and will never be repeated.
- (此語之義為「一舉而永不再為之」)。
- I tell you once for all that this noise must cease.
- 我只此一次的告訴你，此種聲音必須停止。
- They settled the matter once for all, and the question was not reopened.
- 彼等將此事一舉而決，而此問題不再重。
- (30) OVER AND ABOVE.— This is sometimes used as a preposition, and sometimes as an adverb.
- (此語有時作前置詞，有時作副詞)。
- prep. — Over and above (in addition to 除……外) what I have lost, I have been unjustly blamed.
- 前置詞……我所失之外，又被不公平之責。
- Adv. — He was injured, and insulted over and above (加之) the loss.
- 副詞……彼受傷且被侮辱。
- (31) PREVIOUS, PREVIOUSLY.— The adjective "previous" has somehow or other come to be used adverbially.
- (形容詞 "previous" (以前)，幾作副詞用)。
- The ground must be well dug previous or previously to the sowing of the seed.
- 土地於播種之前必須掘好。
- (32) THROUGH AND THROUGH.— As the phrase "again and again" denotes frequency of repetition, so the phrase "through and through" denotes thoroughness and completeness of accomplishment.
- (因 "again and again" 一語表重複之頻仍，故 "through and through" 表成就之完全透徹)。
- He was drenched through and through (to the very skin).
- 他全淋透。
- He was pierced through and through (so that the spear came out at the opposite side of his body).
- 他被刺穿 (即槍刺出彼身之對面)。
- He read that book through and through (every word of it from beginning to the end).
- 他將那書從頭至尾全讀過。

(To Be Continued 未完)

重見光明 EYES THAT SEE AGAIN

By LOIS MATTOX MILLER (續)

The stories of the blind who have re-entered the world of the seeing are as various as human nature itself—but they are all moving.

盲人重新進入光明世界的故事，和人的性情一樣不同……可是全都是使人聽了能深受感動的。

One young man who underwent the operation had been blind for 17 years. Later he came back flushed with pride to announce that, tired of waiting for his draft board to call him, he had volunteered, and passed the Army physical tests without anyone even commenting on his eyes.

一個受過手術的盲人已經盲了十七年。後來紅光滿面的走回來，並且宣佈不願等徵召入伍的文書，直接志願從軍，結果通過了陸軍的體格檢查，並沒有人提到他的眼。

Another young man had been blind 22 years, fat had spattered from the kitchen stove into his eyes when he was a baby. He had gone to schools for the blind, learned Braille, led a fairly useful life. But his mother read of the corneal operation and the eye bank. She took him to one of the cooperating hospitals.

另一個盲人已盲了二十二年，因為在嬰兒時，廚房鍋子裡的油灑到眼睛中，所以失明。他曾在盲人學校，學了盲字，並且生活得很好。他的母親看到報紙上關於手術和眼睛銀行的消息，就把他帶到一個合作醫院中去了。

"He is a happy man today, thanks to the eyes of someone whose name we shall never know," she says. "But I wish that unknown donor could see my boy driving a ten-ton truck through New York traffic!"

她說：「現在他已是個快樂的人了。謝謝那些不認識的人的眼睛。可是我相信那些捐與者一定看見我的孩子在紐約街道中駕着一輛十噸大卡車馳過呢！」

Then there is the girl who, out of patriotism, gave up her good secretarial job to go to work in a war plant. There, in an accident, she lost the sight of both eyes. "We read about corneal transplant, and it sounded too good to be true," writes her sister. "But, thanks to the eye bank, it was possible to have the operation performed, and now she could go back to her secretarial job if she liked. But she isn't going to—she's going to marry a veteran just back from overseas."

還有一個姑娘，因為愛國心熱，拋棄了她很好的秘書職業，參加到一個軍火工廠中去工作。在工廠中遭意外，兩隻眼睛都失明了。她的姐姐在一篇文章中寫道：「我們看見，角膜移植術的記載，並且聽說，這很有效。還要謝謝眼睛銀行使手術得以完成。現在如果眼睛銀行明她的秘書職業時，已毫無困難了。但是她沒有去……因為她已和一位國外歸來的軍人結婚了。」

Recently a physician in the maternity ward of a New York hospital undertook the sad duty of telling a young father that his baby had lived, but an hour or so. He expressed his sympathy as best he could, and was about to leave when the young father detained him.

不久以前，紐約一家醫院的產科房中，一位大夫正在告訴一個年輕的父親，他的孩子只活了一小時就死了。這位大夫盡力表示他的同情心，正當他要離開時，這年輕的父親留住他。

"Doctor, I've just read that human eyes are needed for the corneal operation. Could my baby's eyes be used to enable someone to see again?"

「大夫，我剛剛讀到角膜移植手術中需要人類的眼睛。我的孩子的眼睛是否可以用來使某個人恢復視力呢？」他問。

The young father signed the necessary papers; the Red Cross Motor Corps hastened to the hospital and took the baby's eyes, sealed in containers of sterile solution, to the eye bank. The next day, the Red

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE Issued Daily in 83, Shenhsi Road Tientsin 1

華北漢英報 內政部登記證：京警字第十號 發行人 宗基友 社址天津第一區陝西路八十三號

Cross carried the two eyes to two different hospitals. In one operation, a corneal graft restored the sight of a working man, head of a large family, blinded in an industrial accident a few months before. In a second operation, sight was given back to a young mother blinded by a cookstove explosion. Thus two different people were blessed by the thoughtfulness of a young father, and by the unwitting gift of an infant child only a few hours in this world.

這年輕的父親就在文件上簽了字，紅十字會的汽車隊到醫院取得嬰兒的眼睛，封存在一個消毒玻璃容器中。第二天，紅十字會把這雙眼睛送到兩家醫院去。一個手術中，一位家庭之長的工人數月前，工廠中的意外而告失明，被治癒了。另一個手術中，一位被爐子炸傷眼睛的青年母親也得以重見天日。這兩個人因這位年輕父親的思慮周到，和那只在世界上活了很少時間的嬰兒的獻與而獲得幸福。

Sometimes it is the old who help the young. A 50-year-old man recently suffered an accident that made it necessary to remove one eye—but as it happened, the cornea itself was undamaged. A graft from this eye cured the blindness of a baby less than a year old—seemingly doomed to spend a life in darkness.

有時年老的助人助青年的人。不久以前，一個五十歲的老男人受到嚴重的損傷，非常不幸，必須把一隻眼睛取出。可是取出後一看，角膜並沒有損壞。由這眼睛上取了一塊角膜就治癒了一個不到一週歲的嬰兒的盲眼。否則的話，他可能一生都要在黑暗中渡過了。

(To Be Continued 未完)

相類語的研究 Some Apparent Similarities Discriminated

- (1) He wrote (a letter) to me. (2) He wrote a letter for me.
- 講：「to」字有「向」及「對」之意，「for」字有「替」及「代」之意，故：
- (1) 他寫信與我。(2) 他替我寫信。
- I told him of my failure. I told him about my failure.
- 講：「of」有「關於」及「……之」之意，「about」有「論及」及「……之」之意，故：
- (1) 我已與他談及我之失敗。(2) 我已與他談論我之失敗。
- Let me shoot that bird. Let me shoot at that bird.
- 講：「shoot + X」有「射擊 X」之意，「shoot + at X」則有「以 X 為目標，向 X 射擊」之意，故：
- (1) 我射擊那鳥。(2) 我對那鳥射擊。
- I sold them at one dollar a piece. I sold them for one dollar.
- 講：用「at」表示價格所達之點，(1) 句之「at one dollar」即「價格在一元也」，「for」有「交換」之意，(2) 句之「for one dollar」即「以一元易之」，故：
- (1) 我將諸物售去，每件售一元。(2) 我將諸物售去，易得一元。
- There is no one but her. There is no one except her.
- 講：(1) 句之「but」作 relative pronoun 用，there is no one but likes her 等於 There is no one that does not like her, (2) 句之

杜魯門致國會咨文全文 Text of President Truman's State of the Union Message to Congress

January 7, 1948

We intend to work also with other nations in achieving world economic recovery. We shall continue our cooperation with the nations of the Western Hemisphere. A special program of assistance to China, to provide urgent relief funds, and to speed reconstruction, will be submitted to the Congress.

我們並願意和其他國家合作，以達世界經濟復興。我們將繼續我們與西半球國家的合作。一個供應緊急經濟需要和加速復興的援助中國的特別方案，將被提出於國會。

Unfortunately, not all governments share the hope of the people of the United States that economic reconstruction in many areas of the world can be achieved through cooperative effort among nations. In spite of these differences, we will go forward with our efforts to overcome economic paralysis.

不幸的是，並非所有的政府都具有美國人民的希望，這希望是建立在若干地區的經濟復興，可以通過各國的合作努力而達到。但是雖然有這些分歧的意見，我們將繼續我們的努力以克服經濟上的癱瘓。

No nation by itself can carry these programs to success; they depend upon the cooperative and honest efforts of all participating countries. Yet the leadership is inevitably ours.

沒有一個國家可能只靠自身的力量而便這些方案成功，這些方案靠所有參加國家的合作和誠實的努力，但領導的責任，不可避免地是我們所有。

"but" 作 except 解，preposition 也。There is no one but her 等於 There is no one except her, 故：

(1) 無人愛彼女。(2) 彼女之外無人愛。

I consider it of the highest importance that the Congress should authorize support for the European recovery program for the period from April 1, 1948 to June 30, 1952, with an initial amount for the first 15 months of \$500,000,000. I urge the Congress to act promptly on this vital measure of our foreign policy on this decisive contribution to world peace.

我認為最重要是國會應該授權支持一九四八年四月一日到一九五二年六月三十日的歐洲復興方案，以及最初十五個月內所撥的六億八千萬元。我呼籲國會對我們外交政策中最重要的步驟，採取迅速行動，因為對世界和平是有決定性的貢獻的。

We are following a sound, constructive and practical course in carrying out our determination to achieve peace. We are fighting poverty, hunger and suffering. This leads to peace—not war. We are fighting poverty, hunger and suffering. This leads to peace—not war. We are fighting poverty, hunger and suffering. This leads to peace—not war.

在這一一切之上，我們正努力在做人道義和人類友誼的基礎上，建立世界人民於和諧。這將走向和平——而非戰爭。

We can go forward with confidence that we are following sound policies, both at home and with other nations, which will lead us toward our great goals for economic, social and moral achievement. We must stop the spiral of inflation.

當我在去年十月宣佈，召開國會會議的時候，我曾描述自一九四六年六月以後所發生的物價漲風。物價已加起了百分之四十，零售價加起了百分之三十二。

The events which have occurred since I presented my ten-point program to the Congress on November 17 have made it even clearer that all ten points are essential. High prices must not be our means of rationing. We must deal effectively and at once with the high cost of living. We must stop the spiral of inflation.

當我們進入新的一年時，我們必須克服一個有關我們一切目標的重大問題，這就是通貨膨脹問題。

As we enter the new year, we must surmount one major problem which affects all our goals. That is the problem of inflation.

我相信在最短時間內國會將向政府提供我們所需要的戰具，來同通貨膨脹作戰。

高漲的物價必不可作為我們實施戰具的方法。我們對於通貨膨脹的生活費用必須立即予以有效的對付。我們必須停止通貨膨脹的循環。

I trust that within the shortest possible time the Congress will make available to the Government the weapons that are so desperately needed in the fight against inflation.

(To Be Continued 未完)

本報南京分銷處

代訂處：太平路二四五號 直接訂閱 專差送到 電話：二三八〇六 函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號郵箱

本報北平分社

前內西皮市宋家胡同三號 電話：三〇一六八 歡迎電話訂閱 隨時送到

本報濟南分銷處

濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處

南書店街七十二號 同意書報社

本報唐山分銷處

唐山市新華路北口光明書報社 電話：一四四號

本報歡迎電話訂閱 電話：二四〇〇四

保證責任 天津市國民信用合作社 提高存款利率 兒童儲蓄存款 團體存款 各種放款 歡迎參加

中太錢莊 (原名中和銀號) 辦理商業銀行一切業務 存款放款 手續簡便 利息優厚

雙錢牌 輪胎 各種體育用品 均有代售

義勝錢莊 專營商業銀行一切業務 存款放款 手續簡便 利息優厚

華興錢莊 辦理商業銀行一切業務 存款放款 手續簡便 利息優厚

新中銀號 小額存款利息優厚 每戶自十萬元起一千萬為限

北平商業銀行 服務解決存款問題 數額大小 日期長短 隨時取款 通知取款 各有優待 利息優厚

天津慶城錢莊 (原名慶成銀號) 辦理各種存款 手續簡便 利息優厚

天馬牌 呢絨·毛毯 立公司毛呢絨廠

穗麥 精色袋 最高品質 最大風頭 廠料顏學科福合同

成興茶莊 製茶專家 總店天津外灘 支店天津第一區大馬路